Porównanie tłumaczeń Psalmów 35:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Postępowałem, jakby to był mój przyjaciel, jakby brat; Jak przy opłakiwaniu matki chyliłem się w żałobie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postępowałem, jakby to był mój przyjaciel lub brat, Chyliłem w żałobie swe czoło jak przy opłakiwaniu matki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Postępowałem jak *z* przyjacielem, jak *z* bratem, uginałem się pod brzemieniem smutku jak w żałobie po matce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako do przyjaciela, jako do brata mego, ustawiczniem chadzał; poniżałem się jako ten, który się smuci, chodząc po matce w żałobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako bliźniemu i jako bratu naszemu takem dogadzał, jako żałujący i smęcący się, takem się korzył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jak po stracie przyjaciela czy brata. Chodziłem jak w żałobie po matce, sczerniały i pochylony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Postępowałem jak przyjaciel, jak brat; Jak opłakujący matkę, chyliłem się w żałobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak po przyjacielu, jak po bracie, chodziłem jakbym opłakiwał matkę, przywdziewałem żałobę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bolałem nad nimi jak nad przyjaciółmi i braćmi, byłem zgnębiony jak w żalu po matce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | troskałem się o nich jak o przyjaciela lub brata, uginałem się pod brzemieniem smutku jak ten, kto opłakuje matkę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Błąkałem się w czerni jakbym był przyjacielem, jak gdyby był moim bratem; pochyliłem się jak w żałobie po matce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co się tyczy towarzysza, co się tyczy brata mego, chodziłem jak ktoś pogrążony w żałobie po matce. Pochylałem się, zasmucony. |

1. 1) <x>520 12:15</x> [↑](#footnote-ref-2)